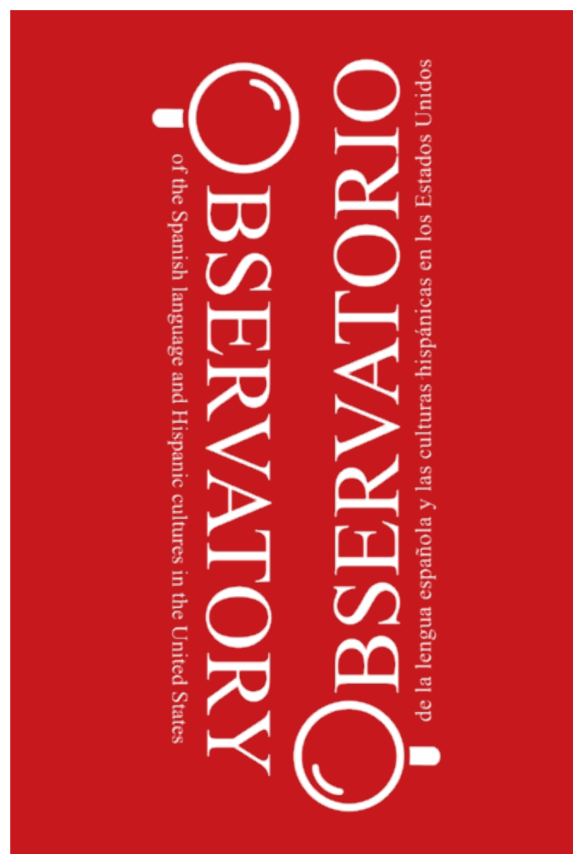




MATERIALES DEL OBSERVATORIO

OBSERVATORIO MATERIALS



Lenguaje sensibilizado y traducción audiovisual

Jorge Díaz-Cintas



1



Lifestyle > Royal Family

Royal news: Meghan and Harry trailer drops as William and Kate continue Boston tour amid racism scandal – live

Follow for the latest updates as royal couple visit America for first time since 2014

Oliver O'Connell, Kate Ng • 11 minutes ago • [Comments](#)

[RSS](#) [Facebook](#) [Twitter](#) [YouTube](#)

Día histórico en TVE: por primera vez una periodista de la cadena narrará un partido de fútbol en el Mundial

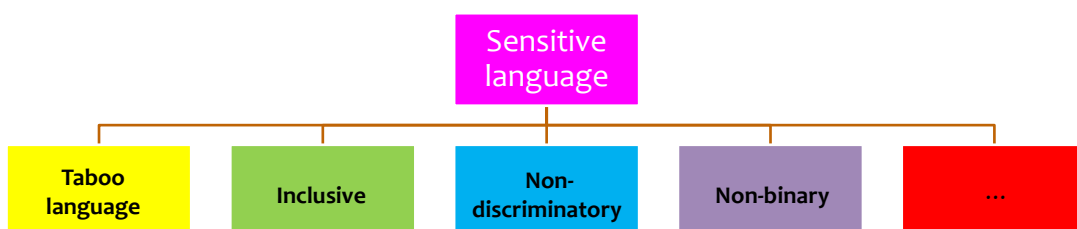
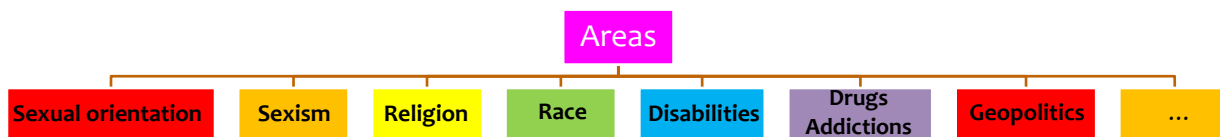
La periodista Alicia Arévalo liderará la narración del Croacia - Bélgica, un hito en TVE. El Consejo de Administración lo ha decidido con seis votos a favor pese a las tres abstenciones del PP.

Primera vez en la historia con más mujeres que hombres en la carrera por el Goya a mejor película

Hasta el momento, solo en 2016 con la nominación de Isabel Coixet y Paula Ortiz a mejor dirección se había alcanzado la paridad en el certamen que premia lo mejor de nuestro cine.



2



¿Traducción al español?

EF E Fundéu RAE
FUNDACIÓN DEL ESPAÑOL URGENTE

En respuesta a su consulta

Sensitive Language

Tal vez *lenguaje no discriminatorio*, que tiene cierto uso, aunque no estamos seguros de que sea lo mismo. Pero es probable que se busque un término positivo, que no consista en negar algo negativo, y no parece que haya un equivalente directo.

Saludos cordiales

El servicio de consultas de FundéuRAE, enfocado principalmente a los medios de comunicación y el entorno informativo, se centra en la resolución de dudas puntuales, prácticas y concretas surgidas en el uso actual de la lengua española. Todas las respuestas ofrecidas siguen la norma marcada por la Real Academia Española; para las cuestiones concretas sobre las que la RAE aún no se ha pronunciado, lo que aquí se refleja es la opinión de FundéuRAE basada en los criterios expuestos en las obras académicas. No se hacen traducciones ni correcciones de textos, como tampoco se tratan dudas de teoría gramatical ni se interpretan textos legales. Por favor, al formular una consulta ofrezca contexto y, en su caso, información sobre lo que se quiere expresar.

Su consulta

En el mundo de la traducción audiovisual se usa mucho el término inglés "sensitive language", para referirse a aquellas palabras o expresiones que pueden resultar ofensivas para ciertos grupos sociales y que hay que tratar con mucho cuidado a la hora de su traducción. Es un término paraguas que cubre ámbitos como el lenguaje racista, inclusivo, no binario, discapacitista, etc. ¿Hay algún término acuñado en español? "Lenguaje sensitivo" no me parece adecuado y algo como "lenguaje socialmente consciente" no creo que tenga mucho futuro. ¿Lenguaje sensibilizado? Muchas gracias.

Lenguaje sensitivo / sensible

Lenguaje respetuoso

Lenguaje inclusivo

Lenguaje no binario

Lenguaje potencialmente ofensivo (LPO)

Lenguaje sensibilizado(r)

Lenguaje (no) discriminatorio

Keeping an eye on language



5

Maturity ratings and classifications on Netflix



 Netflix sets maturity ratings by the frequency and impact of mature content in a title, such as the amount of violence, sex, **adult language**, nudity, or substance use that may be present.

You're currently viewing information intended for **Spain**, which may not be applicable to you. Select your country below.

Currently viewing information for: SPAIN ▼

Maturity ratings for TV shows and movies on Netflix

NETFLIX [Web link](#)



6

18. Profanity Treatment



- Dialogue (including expletives) should be rendered as faithfully as possible, without using dialect or words that would otherwise introduce a level of obscenity not implied in the content.

Censored Expressions

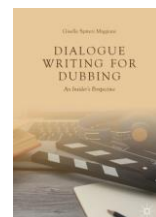
dialogue writers, most often, are instructed to **avoid vulgar expressions**, as well as **insults and offensive words**, when adults or representatives of institutions and authorities are being addressed, for example TL equivalent terms for *idiot, bloody, horny, piss off, moron, retard, faggot, bum, asshole, bitch, bastard, son-of-a-bitch, wanker, slut, dickhead, mother-fucker, whore, ass, asshole, arsehole*, and so on.

words that refer to **sex or drugs**, such as TL equivalent terms for *erotic, sexy, fuck, fuck off, cum, screws, jerk off, shag, orgasm, and masturbation*. Similarly, words referring to genitalia may be included in this same category, for example *cock, pussy, and dick*.

to **mental health issues, genetic diseases, physical or intellectual disabilities, and weight issues**, when used in a mocking or offensive way. For example, TL equivalent terms for *handicapped, brain-damaged, retarded, insane, demented, chubby, and obese*.

Political or religious content may also be subject to restrictions, especially when these are treated in a parodic or grotesque manner. Expressions such as *Oh my God* may be blacklisted at times, together with **blasphemous expressions** such as *God damn, Jesus Christ, for Christ's sake*

Religion-related **derogatory terms** such as *Muslims* or *Mudslum* are often prohibited. On some occasions, even reference to the **devil** or **exorcism** would be barred. **Racist terms** are often to be avoided unless they serve a specific purpose in the plot, for instance TL equivalent terms for *nigger, wog, Paki*, or *few* used in a contemptuous manner. Same applies to homophobic terms or LGBT-related derogatory expressions



[Web link](#)

BAD LANGUAGE THAT SHOULD NEVER APPEAR AT DISNEY CHANNEL SPAIN			
Mierda	hostia	me cago en...	joder
follar	puta	furcia	zorra
masturbación	paja	orgasmo	coño
chocho	polla	picha	hijo de puta
cabrón	soplapollas	subnormal	retrasado
gilipollas	maricón		



7

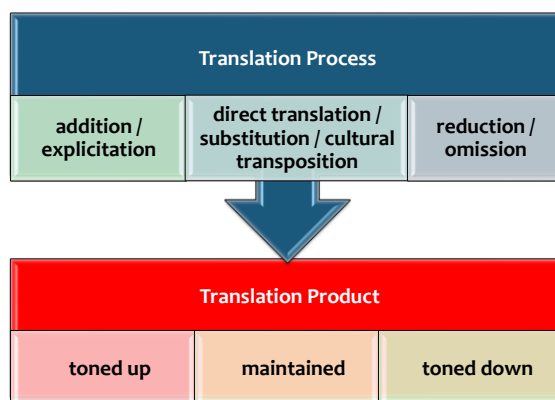
Translation of sensitive language

Allan & Burridge (2006) distinguish between:

- ↓ **Euphemisms**: depart from the taboo word and soften its impact ('sugar' for 'shit', 'frigging' for 'fucking')
- ↑ **Dysphemisms**: increase vulgarity ('cock' or 'dick', as opposed to 'penis')
- **Orthophemisms**: neutral versions of a taboo term ('to have sex', rather than the dysphemistic 'to fuck' or the euphemistic 'to make love')

Challenges

- Find the right tone
- Diachronic variations: acceptance of certain words varies with time
- Avoid introduction of nuances that propagate certain stereotypes**



8

Is language sexist?



The use we make of it!



A young man is driving to his father's funeral when he is involved in a serious road accident. He is rushed to hospital and is laying on the operating table when the surgeon walks in, looks at him and exclaims: 'That's my son!'

How can this be?



You Are Biased!

Project Implicit

Log In Take a Test About Us Learn More Technical Issues Contact Us Donate

Disability IAT	Disability ('Physically Disabled - Physically Able' IAT). This IAT requires the ability to recognize figures representing physically disabled and physically able people.
Asian IAT	Asian American ('Asian - European American' IAT). This IAT requires the ability to recognize White and Asian-American faces, and images of places that are either American or Foreign in origin.
Presidents IAT	Presidents ('Presidential Popularity' IAT). This IAT requires the ability to recognize photos of Joseph Biden and one or more previous presidents.
Arab-Muslim IAT	Arab-Muslim ('Arab Muslim - Other People' IAT). This IAT requires the ability to distinguish names that are likely to belong to Arab-Muslims versus people of other nationalities or religions.
Transgender IAT	Transgender ('Transgender People - Cisgender People' IAT). This IAT requires the ability to distinguish photos of transgender celebrity faces from photos of cisgender celebrity faces.
Weight IAT	Weight ('Fat - Thin' IAT). This IAT requires the ability to distinguish faces of people who are obese and people who are thin. It often reveals an automatic preference for thin people relative to fat people.
Age IAT	Age ('Young - Old' IAT). This IAT requires the ability to distinguish old from young faces. This test often indicates that Americans have automatic preference for young over old.
Sexuality IAT	Sexuality ('Gay - Straight' IAT). This IAT requires the ability to distinguish words and symbols representing gay and straight people. It often reveals an automatic preference for straight relative to gay people.
Gender-Science IAT	Gender - Science . This IAT often reveals a relative link between liberal arts and females and between science and males.
Gender-Career IAT	Gender - Career . This IAT often reveals a relative link between family and females and between career and males.
Native IAT	Native American ('Native - White American' IAT). This IAT requires the ability to recognize last names that are more likely to belong to Native Americans versus White Americans.
Skin-tone IAT	Skin-tone ('Light Skin - Dark Skin' IAT). This IAT requires the ability to recognize light and dark-skinned faces. It often reveals an automatic preference for light-skin relative to dark-skin.
Religion IAT	Religion ('Religions' IAT). This IAT requires some familiarity with religious terms from various world religions.
Weapons IAT	Weapons ('Weapons - Harmless Objects' IAT). This IAT requires the ability to recognize White and Black faces, and images of weapons or harmless objects.
Race IAT	Race ('Black - White' IAT). This IAT requires the ability to distinguish faces of European and African origin. It indicates that most Americans have an automatic preference for white over black.

Patriarchal language



Bachelor
Master
Professional
He is in business

Spinster
Mistress
Professional
She is in business



Fulano
Perro
Zorro
Hombre público
Gobernante
Cualquier

Fulana
Perra
Zorra
Mujer pública
Gobernanta
Cualquiera



 Miembra
 Matria

 Il Presidente

Wordplay

- His-tory → Herstory
- Men-struation → Womenstruation

Alternatives

- Wo(men) → wimmin
- Mankind → humankind
- Forefathers → ancestors

Neologisms

- Translator → translattress (though, 'actor')
- Enveloping (penetration)

Appropriation

- Vagina, queer...

Rejection

- Use of male pronouns as generic: 'translators and their choices', 's/he', 'his/her', 'her/his'...
- Use of 'she' for cars and ships ('ownership')



Examples of manipulation – Women

Mr Fitzherbert: At the Kafka's Motorbike thing, thought it might be fun if you introduce me before I introduce him. Add a lovely sense of occasion.

Dub - ES	He pensado que en la fiesta de La Moto de Kafka estaría bien que me presentaras tú, antes de presentar yo el libro. ¡Ponte bien guapa para la ocasión!	Dub - IT	Alla presentazione di La Moto de Kafka pensavo que sarebbe carino se tu presentassi me prime che io che io presenti il libro. Per dare un tono ufficiale alla cosa.
	[I've thought that at the Kafka's Motorbike party it would be good if you introduced me before I introduce the book. Get yourself very gorgeous for the occasion!]		[At the presentation of Kafka's Motorbike, I thought it would be nice if you introduce me before I introduce the book. To give an official tone to the occasion.]

Bridget Jones's Diary (Sharon Maguire, 2001)

Tariq: Ask what the talent's like in Eccles!

Dub - ES	Pregúntale qué tal son las tías en Eccles.	Dub - IT	Chiedigli com'è la fauna femminile a Eccles.
	[Ask him what the 'aunts' are like in Eccles.]		[Ask him what the feminine fauna is like in Eccles]

East Is East (Damien O'Donnell, 1999)

Ta mère, elle boit de la Kro !

[Your mother, she drinks Kro(nenbourg)!]

Sub - EN
Your mother's a **crack whore!**

Holy dogshit, Texas?

Sub - IT
Porca puttana, Texas?

[Dirty whore, Texas?]

La Haine (Mathieu Kassovitz, 1995)

Full Metal Jacket (Stanley Kubrick, 1987)

SHARON: Around Connor I feel like I'm wearing **my most comfortable tennis shoes**. Around Alden it's like I'm in wobbly stiletto heels.

SHARON: Junto a Connor me siento muy cómoda, **como con las zapatillas de casa**. Junto a Alden, sin embargo, como con unos zapatos de tacón alto muy prietos.



Basque version

Something tells me	Da un salto de la cama.
I've been dreaming of someone,	Péinate rápido ese pelo.
who was never real.	Esa chica coqueta, soñadora
It seems I've changed a thousand ways	
I wish I looked the way I feel.	quisiera ser yo.
Braceface!	¡Boca de hierro!
My life is complicated.	No desesperes nunca.
Boyfriends!	Sharon, tus amigos,
Don't want to talk about it.	María y Connor,
Teenage!	estarán ahí.
I'll work it out in the end.	¡Boca de hierro!



 *Braceface* (2001–2006)

Pinky: Oh, no, sweetheart, of course it isn't. No, no! I mean, I've got nothing against it. I was cheering for Martina Navratilova as much as the next person.

Dub - ES
No, no, no tengo nada en contra. En su momento animé a Martina Navratilova **como la que más**.

[No, no, I don't have anything against it. In its moment I used too cheer for Martina Navratilova as much anyone else.]

Dub - IT
No. No, per me no. No di certo. Io per esempio tifavo per Martina Navratilova **come se fosse una normale**.

[No. No, not for me. For example, I used to cheer for Martina Navratilova as if she were a normal (person).]

 [Bend It Like Beckham](#) (Gurinder Chadha, 2002)



 [Dynasty](#) (Esther Shapiro & Richard Alan Shapiro, 1981–1989)

'Those people': French minister's LGBTQ remarks spark anger

Pressure is mounting on a French government minister to quit over comments stigmatizing homosexuality and LGBTQ people

Via AP news wire • Sunday 17 July 2022 16:24



[Web link](#) - Caroline Cayeux

Veneno: Mira, hija de puta, hoy no tengo el coño para que tú me lo toques, ¿te has enterado?

[Veneno: Look, daughter of a whore, today I don't have my cunt for you to touch it, have you understood?]

Sub EN
Don't break my balls.
You get me, hoe?

 [Veneno](#) (Javier Ambrossi & Javier Calvo, 2020)



MARCELO: Mire, ¿usted ve todas esas cajas que están ahí? Teléfonos también. ¿Y sabe cuál es la vaina? **Que en un mes salen algunos nuevos con unas mariconadas nuevas.** Y esto no vale ni *pa* los chicles. **Que no lo quieren ni los gitanos.** ¿Sabe lo que le quiero decir?

In a month, they're gonna come out with new ones that are better,

and these won't be worth shit.

Not even Gypsies will want 'em.

 *Hasta el cielo* (Daniel Calparsoro, 2020)
 *Sky High*



Blacklist vs Whitelist
 Black knight vs White knight
 Black humour vs White humour
 Black cloud vs White cloud
 Black economy vs White economy

Black sheep
 Black day
 ...

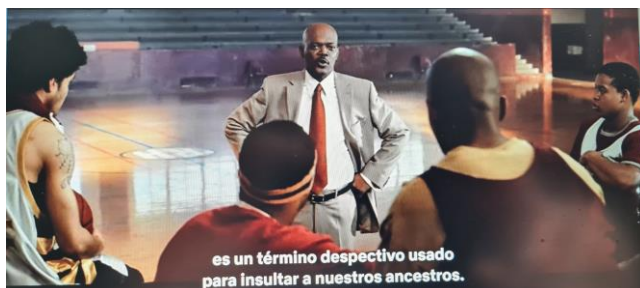




 Coach Carter (Thomas Carter, 2005)



 Coach Carter (Thomas Carter, 2005)



 Coach Carter (Thomas Carter, 2005)

Vulgarization hypothesis (Valdeón, 2020) → Contemporary American and British programmes dubbed into European Spanish tend to increase the use of swearwords:

- ✓ Strategies: addition, replacement of neutral words/expressions by swearwords, and intensification (53.14%).
- ✓ Toning down and omission strategies are less frequent (13.88%).



Denholm: Does he feel like Godzilla? Go on! Stamp your feet! Clap him man! Good! Oh yeah! The Jap loves it! Go on! Break something! Put your weight into it!

Jen: **You Beep idiot! Stupid old Beep Beep Beep Beep You're nothing but a Beep (...)**

Denholm: That was quite a tarring Jen. It would have been even worse if Paul hadn't been so quick on the profanity buzzer.

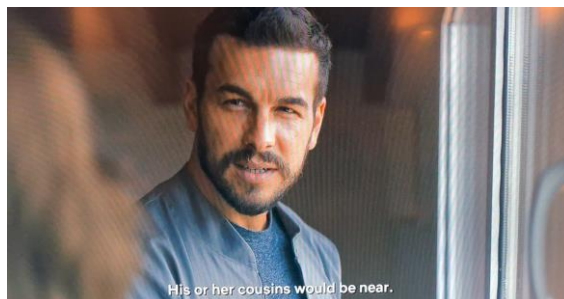
*¡Serás cabrón, idiota! ¡Maldito **hijo de puta japonés!** ¡**Me cago en la madre** que te parió y en toda tu familia, cabronazo! ¡Solo eres un capullo y un **maricón de mierda!***

[You are a bastard, you idiot! **Damned Japanese son of a bitch!** **I shit on your mother** and all of your family, big bastard! You are a dick and a **shitty faggot!**]

Translating with intent

 *El inocente* (Oriol Paulo, 2021)
 *The Innocent*

MATEO: Por ahí está la casa de Mara. **Tendría a sus primos cerca.** No se me ocurre mejor sitio donde ver crecer a mi familia.

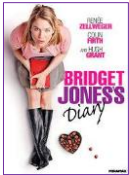


DOCTORA: Felicidades a los papás.



Some Activist Strategies

- Prefacing, footnoting, and commentary (→ paratextual)
- Supplementing
- Hijacking: the translator appropriates the original text, and uses it for her own purposes or intentions (von Flotow, 1997)

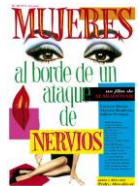


 Bridget Jones's Diary (Sharon Maguire, 2001)

- 🗣️ (Shazza to Bridget) Hurry up! We're freezing our bollocks off out here!
- 🗣️ ;Deprisa, Bridget! ;Se nos están helando los ovarios!
- 🗣️ [Hurry up, Bridget! We're freezing our ovaries off!]

 Women on the Verge of a Nervous Breakdown (Pedro Almodóvar, 1988)

- 🗣️ (Ana to Pepa) Me tiene hasta los huevos. [(He) is got me to the bollocks.]
- 🗣️ (USA version) → I'm fed up.
- 🗣️ (UK version) → He gets on my tits.



 *Mrs. Doubtfire* (Chris Columbus, 1993)

CAT	Salutations, snack.
PUDGIE	On second thought... 9-1-1! 9-1-1! Police! Civic authorities! ASPCA! ASAP! Murder! Betrayal! Kidnapped! No, birdnapped!
CAT	A cup of garlic, a twist of parakeet. Eat your heart out, Julia Child.
PUDGIE	Excuse me, but isn't it customary for the jailbird to get one telephone call?
CAT	In your case, I think not. Afternoon snacks have very few civil liberties. But I'm not wholly without heart. How about a nice soothing cigarette?
DANIEL	Oh, I will not do this. I cannot! Oh, what a foul way for a bird to die! I don't want to get beak cancer. No! My lungs are blackened!
LOU	Here we go again. Cut, cut, cut! Roll it back.
DANIEL	Help me...
LOU	What are you doing? Daniel... That line is not in the script. Why did you add it?
DANIEL	Well, I thought I should comment on the situation.
LOU	What situation?
DANIEL	The fact that Pudgie the parrot has a cigarette shoved into its mouth is morally irresponsible.
LOU	This is a cartoon, ok? This is not a friggin' Oprah Winfrey Special.
DANIEL	Lou, millions of kids see this cartoon. It's like sending each one a packet of cigarettes and saying: "Light up."
LOU	You can't put words in Pudgie's mouth if his mouth isn't moving.
DANIEL	It's voice-over. It's an interior monologue. Maybe even the voice of God. That's even better. "Don't, Pudgie, don't smoke."
LOU	Actors.
DANIEL	What? Well, let's ask the technicians. Do you think it's morally right to promote smoking to the youth of America? They're biased. That's a mistrial.
LOU	Daniel, listen to me. This session is costing the studio thousands of dollars. Now, if you want a paycheck, you stick to the script. If you want to play Gandhi, then do it on somebody else's time.
DANIEL	Then I've got to do what I've got to do.
LOU	That's very funny. Where the hell are you goin'? Hey listen buddy, I'll tell you something. If you leave, you're not comin' back in. I'm not takin' any crap from you, pal.
DANIEL	Well, in the words of Porky Pig: P-p-p-p-p... Piss off, Lou.

'Shocked by the uproar': Amanda Gorman's white translator quits

International Booker winner Marieke Lucas Rijneveld will not translate inaugural poet's work into Dutch after anger that a Black writer was not hired



Alison Flood

Mon 1 Mar 2021 11:48 GMT

[Web link](#)

I&D initiatives

On the Spectrum
(Dana Idisis & Yuval Shafferman, 2018)



Veneno
(Javier Ambrossi & Javier Calvo, 2020)

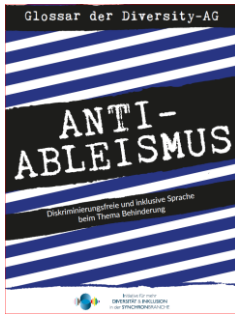


In addition to the trans roles being played by trans actors, trans voice actors were cast for the dubs.

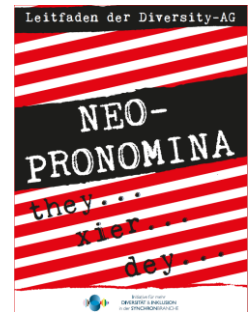


[The Art of the Dub](#)

N Translation and Adaptation for Dubbing (TAD)



Web link



Initiative für mehr
DIVERSITÄT & INKLUSION
in der **SYNCHRONBRANCHE**

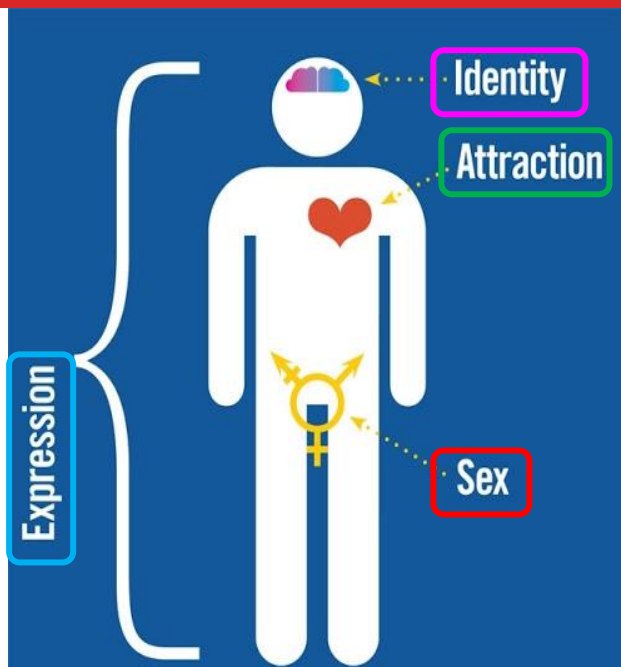
31

Inclusive Language

Non-binary language



32



Overview of gender identity & sexual orientation

- A person's gender **identity** is their internal sense of where they exist in relation to being a woman or a man, or both. It is a social construct.
- A person might feel **attraction** to men, women or both, regardless of their own gender identity.
- A person's **physical body (sex)** has characteristics that are gendered, including genes, hormones, internal organs and external features.
- A person's gender **expression** is an individual's choice of how they present themselves in terms of behaviour, including clothing, interests, hairstyle, voice... This can alter day to day and may not be consistent with gender identity.

33



Gender identity

- Cisgender
- Binary
- Non-binary (Genderqueer)
- T / Trans
- Intersex
- Personal pronoun

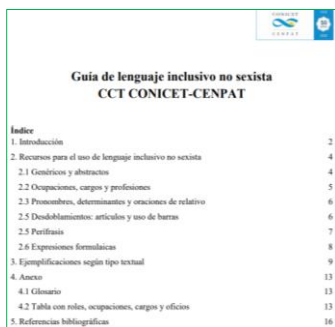
Sexual orientation

- Asexual
- Heterosexual
- Bisexual
- Lesbian / Gay
- Pansexual
- Queer

34



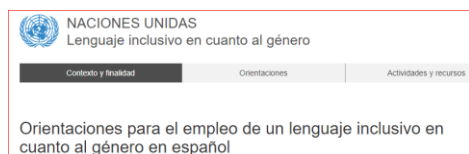
[Web link](#)



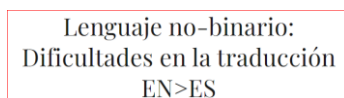
[Web link](#)



[Web link](#)



[Web link](#)



[Web link](#)



[Web link](#)



35



Reflexionarios ▾ Lenguaje no sexista ▾ Compara Consulta Comunicación inclusiva ▾ Cursos ▾ Servicios Más ▾ [English](#)

¿Qué término
quieres
consultar hoy? —

MODII te ofrece definiciones y reflexiones sobre palabras y términos claves, desde un enfoque de derechos.

Buscar

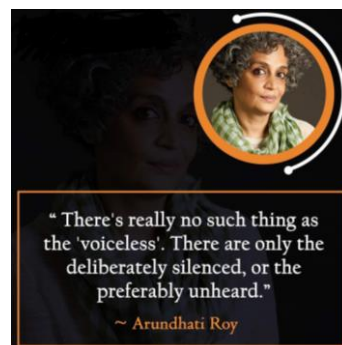
<https://modii.org>



36

Efforts made primarily by LGBTIQ+ community to make language more inclusive

- Plurals
 - Translators (they) vs translator (he/she – his/her – s/he)
- Duplication
 - Sir/Madam – Madam/Sir
 - Boys and girls
- Generic terms
 - Humankind vs men / mankind
- They/them
 - The client should bring a bag with them.
 - Milo is my best friend and they always try to help.
- Neopronouns: ze, zir/s, hir/s...
- Honorifics
 - Miss/Mrs → Ms → Mx
 - Mr → Mx



- Records since at least 1976
- Opposition from Real Academia Española
 - "Limpia, fija y da esplendor"



Use of @ and x:

- Tod@s quieren venir.
- No todxs tienen ganas de venir.

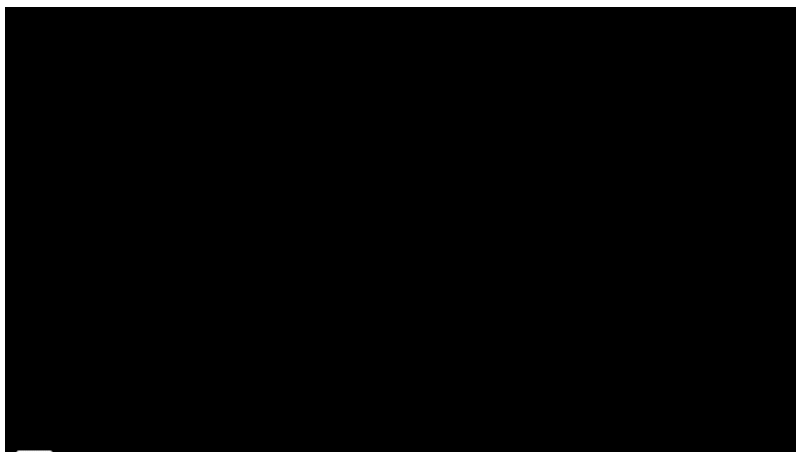


Neo pronoun(s)

- Elle – Elles
- Elli – Ellis

Modification of articles, nouns and adjectives

Une / Le niño cansade



 *Pose* (Steven Canals, Brad Falchuck & Ryan Murphy, 2018-2021)

 López, Ártemis. 2019. "Tú, yo, elle y el lenguaje no binario". *La linterna del traductor*, 19: 142-150.

 López, Ártemis. 2020. "You, me, hir, and non-binary language". Translation in English.

«prestar atención a las expresiones y usos que reflejan el racismo, el heterosexismo, la transfobia o el capacitismo»

lenguaje no binario indirecto (LNI) vs lenguaje no binario directo (LND)



Star Trek: Discovery (Bryan Fuller & Alex Kurtzman, 2017-)

SARU:	A distress signal must include an encoded message of some kind.
STAMETS:	Adira can write an algorithm that can find and decode it.
SARU:	How long would that take?
STAMETS:	No more than a few hours. <i>She's pretty fast.</i>
SARU:	Update me the moment you have something, Commander.
STAMETS:	Of course.
ADIRA:	<i>They're fast.</i>
STAMETS:	Hmm?
ADIRA:	Um, "they." Not... not "she." I've never felt like a "she" or... or a "her," so... I would prefer "they" or "them" from now on.
STAMETS:	Okay.
BRYCE:	Burning the midnight oil?
STAMETS:	Yeah. Just... wrapping up. There's nothing more to do <i>until their algorithm finishes.</i>
BRYCE:	No, no, no, no, no. <i>Let them sleep.</i> At that age, <i>whatever they can get is golden.</i>
STAMETS:	<i>Gray stopped speaking to them.</i>
BRYCE:	Ouch.
STAMETS:	Yeah. But... even so, <i>their work's been nothing short of stellar. They're... really something.</i>
ADIRA:	<i>They're also awake.</i>
STAMETS:	I'm sorry.
ADIRA:	No. It's okay. When I sleep like this, my back kills.



Star Trek: Discovery (Bryan Fuller & Alex Kurtzman, 2017-)

SARU	Un mensaje de auxilio siempre incluye algún mensaje codificado.
STAMETS	A.. Adira puede crear un algoritmo capaz de decodificarlo.
SARU	¿Cuánto tardaría?
STAMETS	No más de unas horas. <i>Es muy rápida.</i>
SARU	Informe en cuanto tenga algo, Comandante.
STAMETS	Por supuesto.
ADIRA	<i>Son rápidos.</i>
STAMETS	¿Hmm?
ADIRA	<i>Ah... "Ellos", no "ella". Jamás me he sentido como un "él" o como una "ella". Así que... Prefiero que... use "ellos" a partir de ahora.</i>
STAMETS	Lo haré.
BRYCE	¿Se están desvelando?
STAMETS	Sí, ya... nos íbamos. No podemos hacer más hasta que termine <i>el algoritmo.</i>
BRYCE	No, no, no, no, no. <i>Que duerma.</i> A esa edad, <i>mientras más duerma, mejor.</i>
STAMETS	<i>Gray dejo de hablarles.</i>
BRYCE	Auch.
STAMETS	Sí, pero... <i>aun así su trabajo ha sido espectacular. Son... muy especiales.</i>
ADIRA	<i>Estamos despiertos.</i>
STAMETS	Lo lamento tanto.
ADIRA	No. Está bien. Si duermo así me mata la espalda.

SARU	A distress signal must include an encoded message of some kind.
STAMETS	Adira can write an algorithm that can find and decode it.
SARU	How long would that take?
STAMETS	No more than a few hours. She's pretty fast.
SARU	Update me the moment you have something, Commander.
STAMETS	Of course.
ADIRA	They're fast.
STAMETS	Hmm?
ADIRA	Um, "they." Not... not "she." I've never felt like a "she" or... or a "her," so... I would prefer "they" or "them" from now on.
STAMETS	Okay.
BRYCE	Burning the midnight oil?
STAMETS	Yeah. Just... wrapping up. There's nothing more to do until their algorithm finishes.
BRYCE	No, no, no, no, no. Let them sleep. At that age, whatever they can get is golden.
STAMETS	Gray stopped speaking to them.
BRYCE	Ouch.
STAMETS	Yeah. But... even so, their work's been nothing short of stellar. They're... really something.
ADIRA	They're also awake.
STAMETS	I'm sorry.
ADIRA	No. It's okay. When I sleep like this, my back kills.

SARU	Un mensaje de auxilio siempre incluye algún mensaje codificado.
STAMETS	A.. Adira puede crear un algoritmo capaz de decodificarlo.
SARU	¿Cuánto tardaría?
STAMETS	No más de unas horas. Es muy rápida.
SARU	Informe en cuanto tenga algo, Comandante.
STAMETS	Por supuesto.
ADIRA	Son rápidos.
STAMETS	¿Hmm?
ADIRA	Ah... "Ellos", no "ella". Jamás me he sentido como un "él" o como una "ella". Así que... Prefiero que... use "ellos" a partir de ahora.
STAMETS	Lo haré.
BRYCE	¿Se están desvelando?
STAMETS	Sí, ya... nos íbamos. No podemos hacer más hasta que termine el algoritmo.
BRYCE	No, no, no, no, no. Que duerma. A esa edad, mientras más duerma, mejor.
STAMETS	Gray dejó de hablarles.
BRYCE	Auch.
STAMETS	Sí, pero... aun así su trabajo ha sido espectacular. Son... muy especiales.
ADIRA	Estamos despiertos.
STAMETS	Lo lamento tanto.
ADIRA	No. Está bien. Si duermo así me mata la espalda.

"A change in linguistic practice is not just a reflection of some more fundamental social change: it is, itself, a social change."

(Cameron, 1990: 90)



Noam Chomsky about inclusive language
[Web link](#)



¡Muchas gracias!
¡A todes!



Cameron, Deborah. 1990. "[Demythologising sociolinguistics: why language does not reflect society](#)", in John E. Joseph and Talbot J. Taylor (eds) *Ideologies of Language*. London: Routledge, 79-96.

von Flotow, Louise. 1997. *Translation and Gender: Translating in the 'Era of Feminism'*. Manchester: St Jerome.

López, Ártémis. 2019. "[Tú, yo, elle y el lenguaje no binario](#)". *La linterna del traductor*, 19: 142-150.

López, Ártémis. 2020. "[You, me, hir, and non-binary language](#)". ATA Spanish Language Division.



Grandma	It sounds like Alex is home.
Mom	No, mami, that's Elena.
Grandma	But I hear friends.
Mom	Hey, Elena. Who are all these peeps? What's up, peeps?
Elena	OK, so stop saying peeps.
Mom	Oh, cos peeps are candy chicks used to celebrate pagan fertility and women are more than just baby-makers? I get it.
Elena	Maybe don't say anything. Anyway, this is the advocacy group I was telling you about. The Feminists Gamers of Echo Park. We've been hanging out online and this is our first meeting IRL.
Mom	Welcome! What's everybody's name?
Dani	I'm Dani. My pronouns are "she" and "her".
Syd	Syd. My pronouns are "they" and "them".
Margaux	I'm Margaux. Pronouns "ze" and "zir".
Mom	I'm Penelope. My thoughts are "Huh?" and "What?". Seriously, what is happening?
Elena	Well, because some people are gender non-conforming, they have certain preferred pronouns.
Grandma	Ah! I'm Lydia. Pronouns "Ly-dia".
Elena	We're going downtown to protest the release of a new video game.
Margaux	Bloodplosion Six.
Mom	I guess you think it's too violent, huh?
Elena	No, we love that part.
Dani	When you create your avatar there are only two gender non-binary characters.
Syd	And the advertising strongly suggested there would be three.
Mom	OK, just, you know, be careful.
Grandma	Don't worry, I'll be watching them.
Elena	Why would you be watching Syd?
Grandma	I meant you.
Elena	My pronoun is "her".
Grandma	I thought she was "her".
Elena	We're both "her".
Mom	When you say "her" you mean "them"?
Elena	No, "they" is "them". Stop making this confusing.
Alex	Sup!
Grandma	Ay, papito, you are barking up so many wrong trees.
Mom	I love all the activism but make sure it doesn't affect your homework because you need...
Elena	I need to build up my transcript...
Mom	...build up your transcript and crush the PSATs!
Elena	...and crush the PSATs!
Mom	What, yes! That's my girl!
Elena	OK, everybody. When we get there, she takes her team to the stairs, ze takes zir team to the parking lot and they take their team to the corner. He, she, they and ze will all meet up at the fair-trade coffee shop between the two Starbucks. Got it?
All	Got it!
Margaux	Let's march!

Task 2: Watch this clip and consider the general strategy that you'd follow when translating it into your working language. You find the video and English script on Moodle > B7 > Material for class exercises.



One Day at a Time (Gloria Calderón Kellett & Mike Royce, 2017-2020)



How do the following terms get translated into your working language?

- ☐ Londonderry
- ☐ West Bank
- ☐ America
- ☐ Falkland Islands





The Rings of Power is suffering a racist backlash for casting actors of colour



Disney's *Little Mermaid* backlash has reached insane heights